

# CUADERNO DEL ATARDECER

# ZAPIS U PREDVEČERJE



ETK galerija

Ericsson Nikola Tesla,  
Zagreb, Krapinska 45  
e-mail: [etk.company@ericsson.com](mailto:etk.company@ericsson.com)  
web: [www.ericsson.com/hr](http://www.ericsson.com/hr)

1. srpnja - 30. kolovoza 2013.

Književnice Željka Lovrenčić i Ružica Cindori su od 17. do 20. travnja boravile su u Salamanci gdje su predstavile knjigu Dulce Libertad, izbor iz pjesama dvanaestero suvremenih hrvatskih pjesnika koju su objavile nakladničke kuće Trilce Ediciones iz Salamance i Verbum iz Madrida. Pjesme je prevela Željka Lovrenčić, urednik knjige je Alfredo Pérez Alencart, a crteže u njoj izradio je Miguel Elías.

Tom je prigodom izrađena poetsko-grafička mapa **Cuaderno del Atardecer/Zapis u predvečerje** koja sadrži tridesetak originalnih crteža slikara Miguela Elíasa na temu pjesama Alfreda Péreza Alencarta objavljenih u časopisu Dubrovnik u prijevodu Željke Lovrenčić koja ju je i preuzela 18. travnja u Rektorskoj dvorani jednoga od najstarijih europskih Sveučilišta – onoga u Salamanci. Mapa će biti pohranjena u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu.

### O autorima:

**Alfredo Pérez Alencart** rođen je 1962. u Puerto Maldonadu u Peruu. Od 1987. radi kao profesor radnoga prava na Sveučilištu u Salamanci, a od 2005. član je razred za poeziju Kastiljke i Leonske akademije. Od 1998. koordinira Iberoameričke pjesničke susrete koji se održavaju u Salamanci. Godine 2009. dobio je „Orden Vicente Gerbasija“ koji mu je dodijelilo Društvo venezuelskih književnika i nagrade za poeziju „Juan de Baños“ u Valladolidu. Objavio je ove poetske zbirke: La voluntad enhechizada (Začarana želja, 2001.), Madre selva (Majka prašuma, 2002.), Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon (Darovi trećemu djetetu Ampara Bidona, 2003.), Pájaros bajo la piel del alma (Ptice ispod kože duše, 2006.), Hombres trabajando (Ljudi koji rade, 2009.), Estación de tormentas (Razdoblje oluja, 2009.), Oídme, mis hermanos (Čujte me, braćo moja, 2009.), Savia de las Antípodas (Polet antipoda, 2009.), Aquí hago justicia (Ovdje izvršavam pravdu, 2010.), Poesía en paralelo cero (Poezija na nultome stupnju, 2011.) i Cartografía de las revelaciones (Kartografija otkrivenja, 2011.). Godine 2012. objavljena je knjiga Arca de los afectos (Brod ljubavi) kojom kolege i prijatelji iz raznih zemalja svijeta odaju počast ovome vrsnome pjesniku čije su pjesme prevedene na dvadeset i pet jezika.

**Željka Lovrenčić** diplomirala je komparativnu književnost i španjolski jezik i književnost, magistrica je filologije i doktorica kroatologije. Studirala je na Filozofskome fakultetu u Zagrebu, a doktorat je stekla je na Hrvatskim studijima Sveučilišta u Zagrebu. Živjela je godinu dana u Meksiku i pet u Čileu. Prevoditeljica je, esejist i urednica. Također se bavi proučavanjem hrvatskoga iseljeničtva, osobito onoga na području španjolskoga govornoga izričaja. Napisala je, prevela i uredila četrdeset knjiga. Dvanaest prijevoda i antologija na španjolskome jeziku objavljeno je u Meksiku, Čileu, Španjolskoj i Boliviji. Članica je Uprave Društva hrvatskih književnika i Predsjednica Odbora za književne veze, članica Matice hrvatske i Svjetske organizacije umjetnika i književnika.

**Miguel Elías** rođen je 1963. u Alicanteu. Slikar je i profesor na Sveučilištu u Salamanci (gdje je diplomirao i doktorirao) i na Umjetničkoj akademiji u Zamori. Imao je brojne samostalne i skupne izložbe (više od osamdeset u razdoblju od 1983.-2005.). Ilustrirao je knjige mnogobrojnih španjolskih književnika i naslovnice znanstvenih knjiga. Njegovi su radovi izloženi u mnogim javnim institucijama (primjerice u Nacionalnoj knjižnici u Madridu) i dio su privatnih kolekcija.



**ŽELJKA LOVRENCIĆ**  
Tel: 098 9165 963  
e-mail: zlovrencic@nsk.hr



### Povratak kući

Jedan je pas nanjušio  
moju odjeću putnika  
koji dolazi s dugoga puta.

To nije vizija  
iz prošlosti.

Jučer sam došao  
do ulaza u selo,  
ali pas me ne pušta proći,

makar mu iskazujem nježnost  
ili pokazujem sliku  
djeda koji je bio odavde.

Uranjam ruke u  
tu zemlju  
i nakon toga  
zavlačim se među granje  
uspomene.

### Vuelta a casa

Un perro olfateó  
mi ropa de forastero  
tras largo viaje.

No es visión pasada.

Ayer llegué  
a la entrada del pueblo,  
pero el perro  
no me deja pasar,

aunque  
le muestre ternura  
o la foto del abuelo  
que era de aquí.

Hundo las manos  
en esta tierra  
y luego me embosco  
entre las ramas  
del recuerdo.

### Da ti se barem nikada ne dogodi

Kada nestane bonaca  
i kad ćeš, pogledavši na njezin neplodni trbuh,  
poželjeti poći za kruhom za tvoje,  
tebe će zateći drugačija sudbina.

Bit ćeš kao pridošlica  
koji traži hranu u smeću  
i mora spavati ispod mostova  
dok iznad njih sve blista.

Zaboravio si  
nekadašnje državljanstvo  
koje je povezivalo glad uz tvoj vrat  
a rad s ropstvom.

Kako bi dobio bijedne poslove  
koje oni rođeni u tome mjestu ne žele raditi  
a koje ćeš ti obavljati marljivo i na vrijeme,  
doživljavat ćeš pretjerana odricanja.

Svi putujemo u istome brodu  
koji se diže i spušta s plimom i osekom.  
Nikada se nemoj uzoholiti zbog zlata  
jer sutra možeš ostati bez njega.

I da: da ti se barem nikada ne dogodi.

### Ojalá que nunca te suceda

A ti te tocará otra suerte  
cuando se aleje la bonanza  
y, al mirar en su vientre seco,  
querrás ir tras el pan para los tuyos.

Serás como el recién llegado  
que busca comida en la basura  
y debe dormir bajo los puentes  
mientras todo brilla por arriba.

Tú habías perdido la memoria  
de esa pasada ciudadanía  
que ataba las hambres a su cuello  
y el trabajo a la servidumbre.

Pasarás desmedidas privaciones  
para lograr empleos miserables  
que los jóvenes del lugar no quieren  
y tú harás con puntual esmero.

Todos viajamos en un mismo barco  
que sube y baja con la marea.  
Por el oro nunca te envanezcas  
pues bien puede faltar mañana.

Sí: ojalá que nunca te suceda.



## Željka Lovrenčić

U skladu s mojim pisanjem,  
moja dvojnica  
u Zagrebu raspliće  
svoj vokabular.

Misli u ritmu španjolskog jezika  
usavršavanoga u Americi.

Zahvaljujući njoj glas mi  
odjekuje tamo gdje  
je rođen Tony Zlatar.

U Željkinju duši  
punoj ljubavi  
njiše se ljuljačka jezika.

Zbog tebe moje riječi uskrstavaju,  
prijateljice Lovrenčić.

## Zeljka Lovrencic

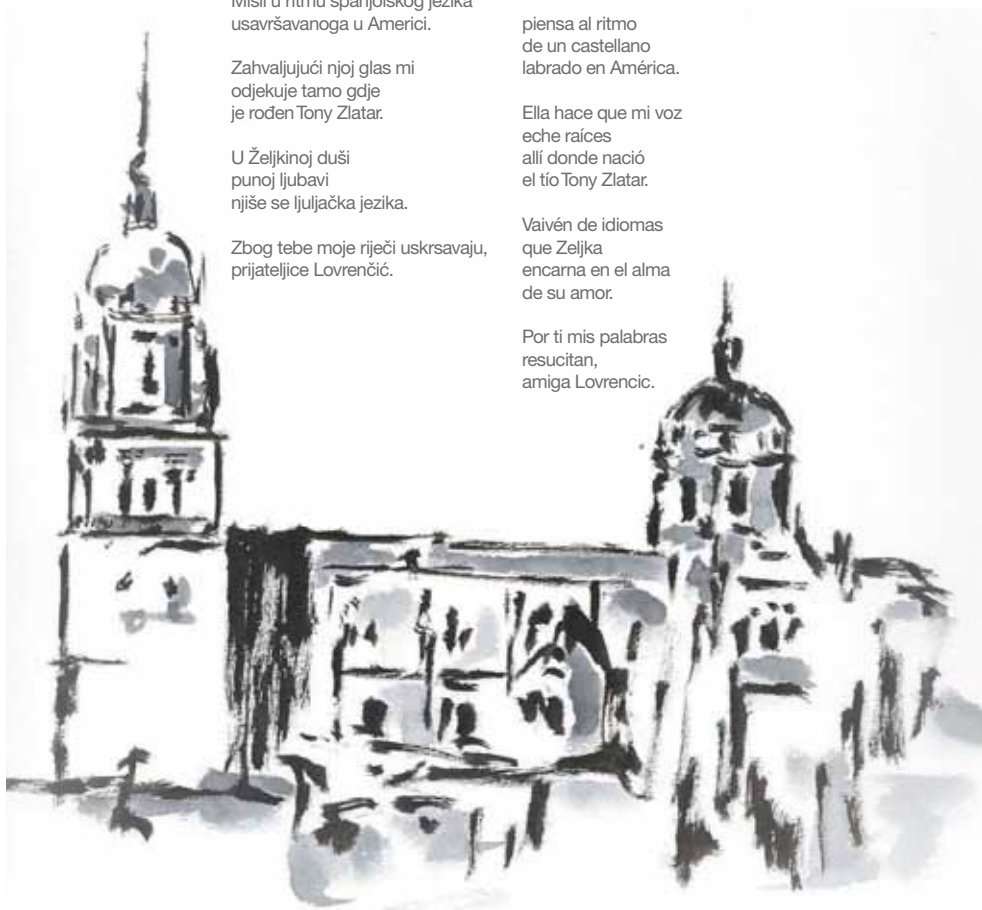
Según  
voy escribiendo,  
En Zagreb mi doble  
desata su  
vocabulario,

piensa al ritmo  
de un castellano  
labrado en América.

Ella hace que mi voz  
eche raíces  
allí donde nació  
el tío Tony Zlatar.

Vaivén de idiomas  
que Zeljka  
encarna en el alma  
de su amor.

Por ti mis palabras  
resucitan,  
amíga Lovrencic.



Organizator Kompanijske komunikacije  
Ericssona Nikole Tesle

Voditeljica ETK galerije Zdenka Hrabar

Postav izložbe Željko Vrhovski

Oblikovanje kataloga Kristian Krog

HR/LZTBA 102 0087 R05/2012

